

English Ginkgo



▲ Multicultural community: together with culturally and ethnically diverse backgrounds
たぶんかきょうせいぶんかこくせきちが いっしょ
▲多文化共生：文化や国籍が違ってこのまちで一緒に

Multicultural community: together in this city with culturally and ethnically diverse backgrounds

Hachioji has just set up the "Multicultural Policy", which is for promoting a community where everyone respects and benefits from each other with their culturally and ethnically diverse backgrounds. We will proceed with it, which leads both Japanese and non-Japanese, to feel attracted like "Oh, *Hachioji* is a good place to live".

(Excerpt from "KOHO *Hachioji*" 2013.6.1)

(Continued to the next page)

多文化共生：文化や国籍が違ってこのまちで一緒に

このほど、本市では、国籍、民族、文化などの違いを互いに認め合い、助け合い、活かし合いながら共に暮らすまちをめざして「多文化共生推進プラン」を策定しました。日本人も外国人も同じ地域に住む一員として「八王子に住んで良かった」と感じられる魅力あるまちづくりを進めていきます。

(「広報はちおうじ」2013.6.1より抜粋)

うらめん つづ
(裏面に続く)

外国人登録人口
平成25年6月末日現在 98か国
男 3,979人 女 5,042人 計 9,021人

Registered Population of Non-Japanese Residents
As in the End of June 2013 Countries: 98
Male: 3,979 Female: 5,042 Total: 9,021

Topic: Multicultural community: together in this city with culturally and ethnically diverse backgrounds (Continued)

話題：多文化共生：文化や国籍が違っててもこのまちで一緒に（続き）

Hachioji has just set up the "Multicultural Policy", aiming at building and operating a society where we respect each other with culturally and ethnically diverse backgrounds.

About 9,000 foreign citizens reside in Hachioji City now. We have more and more opportunities with them to learn, work, or strengthen neighborly ties.

Multicultural coexistence enhances area value.

Cross-cultural communication with foreigners is a good experience to see different cultures, histories or customs. For example, local festivals are held with their cooperation, and we serve various countries' dishes or introduce folk dances. That can make events much more attractive. This is a good advantage for the area to activate and gives us a chance to get a sense of internationalization.

Also, if we communicate with neighbor foreign citizens in daily life, we can help each other in case of emergencies like disasters.

It is important to respect each other.

For both Japanese and foreigners, as a member of the area, it is important that each of us respects different cultures and languages in order to lead a good and safe life. As the first step to understand each other, shall we start from "Hello!" with a smile?

Inquiries: International Exchange Section, Hachioji City Office (7th Floor)

Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253

Email: b051000@city.hachioji.tokyo.jp

▼Hachioji International Association▼

Free consultations by specialists, interpretation and translation, international student support, international events are conducted for foreigners. We are looking for people who can help us support foreigners as a volunteer with interpretation and translation, learning support, and planning of international projects at any time. Please feel free to contact us.

Inquiries: Hachioji International Association

Tel & Fax: 042-642-7091

Add: Hachioji Square Building 11th Fl.

College Community Center

9-1 Asahi-cho, Hachioji-shi Zip: 192-0083

Website: <http://hachiojikokusai.world.coocan.jp/>

Reception: Mon.-Sat., 10:00am-5:00pm

このほど、本市では、国籍、民族、文化などの違いを互いに認め合い、助け合い、活かし合いながら共に暮らすまちをめざして「多文化共生推進プラン」を策定しました。現在市内にはおよそ 9千人の外国人市民が住んでいます。一緒に学んだり、働いたり、また近所同士の付き合いなど、身近で外国人と関わる機会が増えています。

多文化共生で地域力アップ

外国人との交流は、日本人とは異なる文化や歴史、習慣などに触れることができる良い機会です。たとえば、地域のお祭りなどを外国人と協力して行い、さまざまな国の料理を提供したり、民族舞踊を紹介したりすることで、より一層魅力的なイベントにすることができます。これは、地域の活性化につながるるとともに、国際感覚を身に付けるきっかけにもなります。

また、近隣の外国人市民と日頃からコミュニケーションが図られていれば、災害などの緊急時には、お互いに助け合うことができるでしょう。

お互いに認め合うことが大切

日本人と外国人が、地域の一員として心豊かに安心して暮らすためには、一人ひとりが文化や言葉の違いを尊重し、認め合うことが大切です。お互いを理解する第一歩として、まずは笑顔で「こんにちは」のあいさつから始めてみませんか。

問い合わせ: 八王子市役所7階国際交流課

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

Eメール b051000@city.hachioji.tokyo.jp

▼八王子国際協会▼

専門家による外国人のための無料相談、通訳・翻訳、留学生支援、交流イベントなどを行っています。通訳・翻訳、学習支援、各種交流事業の企画・運営など、外国人を支援するボランティアとしてご協力いただける方を随時募集しています。お気軽にお問い合わせください。

問い合わせ: 八王子国際協会

Tel& Fax 042-642-7091

所在地 〒192-0083 八王子市旭町9-1

八王子スクエアビル11階 学園都市センター内

ホームページ <http://hachiojikokusai.world.coocan.jp/>

開館日・時間 月～土曜日の午前10時～午後5時

The commencement of operation of the “Basic Resident Registration Network System”

- ◆ From July 8, 2013, the “Basic Resident Registration Network System” commenced operation for foreign residents.
- ◆ The following are the examples of activities that will become possible:

Issuance of Basic Resident Registration Card (Charged)

• “Basic Resident Registration Card with Photo” can be used as an official identification.

Issuance of copies of Resident Record outside Hachioji

• On application, presentation of “Basic Resident Registration Card” or “Residence Card” will be required.

- ◆ A Resident Record Code will be entered in the Resident Record of foreign residents. The notification of Resident Record Code was already sent in mid-July, so please keep it in a safe and secure location. It is not necessary to perform any procedures with it.

Inquiries: “Basic Resident Registration Network System”
Information Center for Foreign Residents

☎0570-004-001 (Weekdays 8:30-17:00 Until Aug. 9, 2013)

Please contact the Civic Affairs Section on and after Aug. 10

☎042-620-7232

住基ネット運用開始

- ◆ 2013年7月8日から、外国人住民の方についても住民基本台帳ネットワークシステム（住基ネット）の運用が開始されました。

- ◆ できるようになることの例

住民基本台帳カード（住基カード）の交付（有料）

・「写真付き住基カード」は公的な身分証明書としても使えます。

住民票の写しの八王子市以外での交付

・申請の際、「住基カード」または「在留カード」等の提示が必要です。

- ◆ 外国人住民の方の住民票に住民票コードが記載されます。7月中旬に住民票コード通知票を送付しましたので、大切に保管してください。住民票コード通知票によって必要となる手続きはありません。

問い合わせ

外国人住民の住基ネットに関するコールセンター

☎0570-004-001（平日8:30～17:00 2013年8月9日まで）

8月10日以降の問い合わせは市民部市民課まで

☎042-620-7232

What's up in Hachioji

行事 ぎょうじ

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu.) Jul. 25/Aug. no lesson/Sep. 12

10:00 - 12:00 (Fri.) Aug. no lesson/Sep. 6, 13

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

Minamiosawa Branch

19:00 - 21:00 (Wed.) Jul. 24/Aug. no lesson/Sep. 11

Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch

☎042-679-2208

Hachioji Fireworks Display Jul. 27 (Sat.)

3,100 fireworks are constituted from impressive star mine fireworks to set fireworks which decorate the last. Various fireworks dye the night sky of midsummer beautifully.

Time: 19:00 - 20:30 **Venue:** Public Baseball Field

Inquiries: Hachioji Tourist Association ☎042-643-3115

Hachioji Festival Aug. 2 (Fri.), 3 (Sat.), 4 (Sun.)

The biggest festival in Hachioji which attracts more than 700,000 visitors every year! 19 festival floats with magnificent carvings parade along Kosbu Highway with festival music. “Sen Kan Mikosh?”, a portable shrine as heavy as 4 tons is carried by more than 1,600 people. The festival is full of attractions, such as a folk stroll and Kanto Drum Matches held at 21 places along Kosbu Highway!

Inquiries: Hachioji Festival Executive Committee

☎042-648-1531

生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時（木）7月25日、8月休み、9月12日

午前10時～12時（金）8月休み、9月6日、13日

問い合わせ 生涯学習センター ☎042-648-2232

生涯学習センター南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時（水）7月24日、8月休み、9月11日

問い合わせ 生涯学習センター南大沢分館

☎042-679-2208

八王子花火大会 7月27日（土）

見ごたえのあるスターメインからラストを飾る仕掛け花火までおよそ3,100発。豪快な打ち上げ音とともに真夏の夜空を美しく染め上げます。

時間 午後7時から午後8時30分 **場所** 市民球場

問い合わせ 八王子観光協会 ☎042-643-3115

八王子まつり 8月2日（金）、3日（土）、4日（日）

毎年70万人を超す観客が集まる市内最大の祭り。豪華な彫刻を施した19台の山車が囃子の音とともに甲州街道を練り歩きます。重さ4トンを誇る「千貫みこし」を延べ1,600人が担ぎます。民謡流しや甲州街道21か所での関東太鼓大合戦など様々な催しで見どころ盛りだくさん！

問い合わせ 八王子まつり実行委員会 ☎042-648-1531

Emergency Numbers		緊急連絡先
Civic Affairs Section, <i>Hachioji</i> City Office (1F) 八王子市役所市民課	☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) ☎119
<i>Hachioji</i> City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	<i>Hachioji</i> Fire Department 八王子消防署 ☎042-625-0119
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時) ☎110
<i>Narita</i> International Airport, Flight Information (Arrival and departure info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報)	☎0476-34-5000	<i>Hachioji</i> Police Station 八王子警察署 ☎042-645-0110
JR East Infoline (Timetables, fares, etc.) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報)	☎03-3423-0111	<i>Takao</i> Police Station 高尾警察署 ☎042-665-0110
		<i>Minamisawa</i> Police Station 南大沢警察署 ☎042-653-0110

Useful Information	役立つ情報
The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent: <i>Hachioji</i> City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in <i>Hachioji</i> City.	
International Exchange Section, <i>Hachioji</i> City Office	八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

Medical Information for Foreigners	医療情報
AMDA (International Medical Information Center) Every day 9:00-20:00 アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088	
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181	
'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 *The center refers hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages.	
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	
東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00	

Counseling for Foreigners	外国人生活相談
Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener at <i>Hachioji</i> International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091	
Daily Life Consultation for Foreigners (<i>Hachioji</i> International Association) Mon.-Sat., 10:00-17:00 ☎042-642-7091	
在 住 外 国 人 の た め の 生 活 相 談 (八 王 子 国 際 協 会) 月 ~ 土 10:00-17:00	
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	

Foreign Language Information	外国語情報
Plaza for Global Citizenship Newsletter :Issued by <i>Hachioji</i> International Association 地球市民ララザ八王子だよ! :八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 Available at City Office 1F Citizens' Lobby, International Exchange Section, <i>Hachioji</i> International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of <i>Hachioji</i> post offices, most of municipal institutions and universities in <i>Hachioji</i> . Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 Issuance of Ginkgo can be notified by email. Apply now at: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html	Ginkgo ギンゴ 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを <i>Hachioji</i> 's Sundays/holidays opened medical institutions & event information email in English & Chinese are sent on the 1st of each month. Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp English/英語: Chinese/中国語
Living Guide for Foreigners 外国人のための暮らしの便利帳 Available at City Office Civic Affairs Section, International Exchange Section, <i>Hachioji</i> International Association 配布場所: 市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会	

Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

Japanese Lessons	日本語レッスン
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231	
<i>Hachioji</i> Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners Mr. Sugiyama 杉山 ☎042-636-7792	八王子にほんごの会 マンツーマン方式の日本語指導
<i>Hachioji</i> International Friendship Club Ms. Takeda 武田 ☎03-3489-9707	八王子国際友好クラブ
Japan-China Friendship Workshop We teach Japanese to Chinese speakers. 中国語圏の方を対象とした日本語指導 Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098	日中友好語学学習会

Learning Support	学習支援
Children & Students' Club for Multi-cultural Society 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 University Students' Study Support for Foreign Children 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 Ms. Hashimoto 橋本 ☎090-9202-3620	
Learning Support Class for Foreign Children & Students 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時: 毎週水曜日 Every Wednesday 15:00-17:00, 17:00-19:00 Inquiries: <i>Hachioji</i> International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091	

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities Promotion Division, *Hachioji* City
Add.: 3-24-1 *Motobongo-cho*, *Hachioji-shi* Zip: 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
Cooperated by: *Hachioji* International Association
Translator: Megumi Igarashi, Volunteer Translator of *Hachioji* International Association <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

Ginkgo
発行: 八王子市市民活動推進部国際交流課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
協力: 八王子国際協会
翻訳協力: 八王子国際協会 語学ボランティア 五十嵐 恵

The title "Ginkgo" represents *Hachioji*'s symbol tree. 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。